

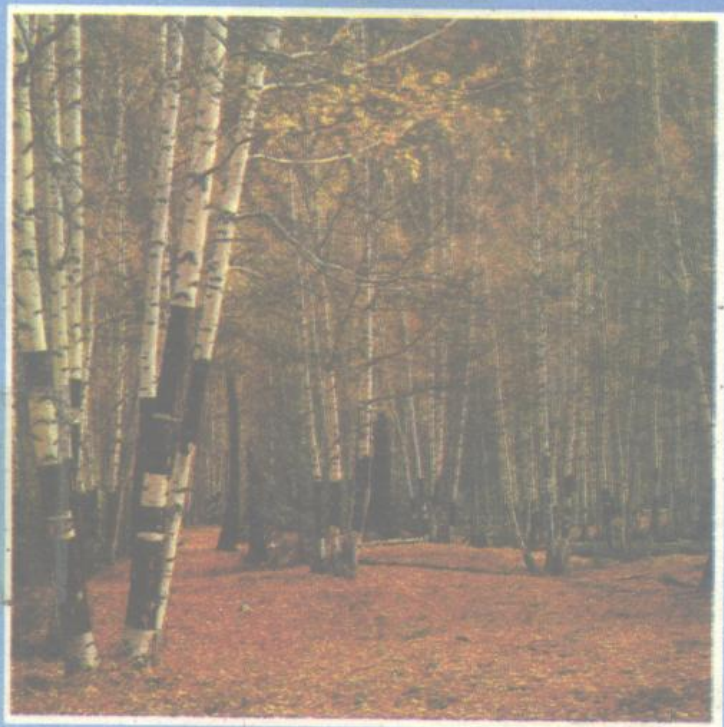
50 ENGLISH LYRICS AND SONGS

英语抒情诗歌50首

(英汉对照)

崔健 编著

河北大学出版社



(冀)新登字 007 号

责任编辑 王 会
责任校对 尹实奇
内文设计 张永谦
封面设计 崔 健

英语抒情诗歌 50 首

崔 健 编著

河北大学出版社出版发行
全国新华书店经销
(保定市合作路 4 号河北大学院内)
保定地区新艺印刷厂

开本: 787×960 1/32 印张: 4.75 字数: 75千字 乐谱 14面

1992 年 1 月第 1 版 1992 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—6000册

ISBN7-81028-040-6/I·4

定价: 2.85 元

前 言

英美诗歌浩如烟海，源远流长，名家辈出。同学们学习英语若不读英诗，真可谓是一件憾事。

然而初学者又往往苦于没有一本合适的诗集，无从下手。到目前为止就我所见到的而言，似乎还没有一本适合大中学生阅读的英汉对照诗集。因此，这本英汉对照的《英语抒情诗歌50首》一定会受到同学们的喜爱。

这本抒情诗集是从大量英美诗歌中精选出来的第一流的名篇佳作。它不仅能使初学者提高学习英语的兴趣，又能使其沉醉在美的享受之中，领略到英美文学宝库中的精华。

本书共收录了二十九位英美各时期著名诗人最佳抒情诗50首，集众多最佳抒情诗于一书。这些诗大都是流传极广，寓意深刻，语言精练，而又不太难懂的作品。

本书以大中学生及具有初中级英语基础的青年朋友为主要对象。所选篇目力求融思想性、艺术性、知识性为一体。为了帮助读者理解和欣赏，书后附录文字，对每位诗人的生平和思想作

了简单介绍，并对其作品作了背景分析或评论，供读者参考。另外，书后还附有五首英语抒情歌曲，可供同学们课外活动时演唱。

这本书既可以作为学生的课外读物，也可用作学生课外活动材料，亦可选择其中的一部分作为教学辅导材料。

由于编者水平所限，加上时间仓促，书中难免存在缺点和错误，欢迎读者批评指正。

编 者

1991年10月 于保定

CONTENTS

1. To My Mother
(Robert Louis Stevenson)(2)
2. Devotion (Robert Frost)(2)
3. Rain (Robert Louis Stevenson) ... (4)
4. Winter Moon (Evelyn Scott)(4)
5. We Are Seven
(William Wordsworth)(6)
6. Elegy (Thomas Gray).....(6)
7. Fog (Carl Sandburg)(8)
8. The Wild, the Free
(George Gordon Byron)(10)
9. Who Has Seen the Wind?
(Christina Georgina Rossetti)(12)
10. Is the Moon Tired?
(Christina Georgina Rossetti)(14)

目 录

1. 给我的母亲
 (罗伯特·路易斯·史蒂文森)……(3)
2. 献 身 (罗伯特·佛罗斯特) ……(3)
3. 雨 (罗伯特·路易斯·史蒂文森) ……(5)
4. 冬 月 (伊吾琳·司科特) ……(5)
5. 我们是七人
 (威廉·华兹华斯)……(7)
6. 墓园挽歌 (托玛斯·格雷) ……(7)
7. 雾 (卡尔·桑德伯格) ……(9)
8. 野马赞
 (乔治·戈登·拜伦)……(11)
9. 谁看见过风?
 (克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂)……(13)
10. 月亮累吗?
 (克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂)……(15)

11. The Solitary Reaper
(William Wordsworth).....(16)
12. Words like Freedom
(James Langston Hughes) (18)
13. Dreams (James Langston Hughes) ... (20)
14. A Nation's Strength
(Ralph Waldo Emerson).....(22)
15. Music, When Soft Voices Die
(Percy Bysshe Shelley) (24)
16. I Have Desired to Go
(Gerard Manley Hopkins) (26)
17. Requiem
(Robert Louis Stevenson)..... (28)
18. The Rainbow
(William Wordsworth).....(30)
19. Weep No More
(John Fletcher) (32)
20. To a Skylark
(Percy Bysshe Shelley) (34)
21. To Autumn (John Keats) (36)
22. Like Barley Bending
(Sara Teasdale).....(38)
23. When You Are Old
(William Butler Yeats) (40)
24. The Golden Sunset

11. 割麦女 (威廉·华兹华斯) (17)
12. 有许多像自由这样的字眼
(詹姆斯·兰斯顿·休斯)..... (19)
13. 梦 想 (詹姆斯·兰斯顿·休斯) ... (21)
14. 民族的精髓
(儒尔夫·沃尔多·埃默森)..... (23)
15. 轻柔的声音化为乌有
(波西·比希·雪莱)..... (25)
16. 我曾经向往
(杰拉德·曼莱·霍布金斯)..... (27)
17. 安魂曲
(罗伯特·路易斯·史蒂文森)..... (29)
18. 彩 虹
(威廉·华兹华斯)..... (31)
19. 莫再哭泣
(约翰·弗莱彻)..... (33)
20. 致云雀
(波西·比希·雪莱)..... (35)
21. 秋 赋
(约翰·济慈)..... (37)
22. 像大麦那样
(沙拉·迪斯德尔) (39)
23. 当你老了
(威廉·巴特勒·叶芝)..... (41)
24. 金色的夕阳

- (Henry Wadsworth Longfellow) ... (42)
25. Song (Percy Bysshe Shelley).....(44)
26. I Am Not Yours (Sara Teasdale)...(46)
27. The Moon
(William Henry Davies).....(48)
28. The Courage That My Mother Had
(Edna St. Vincent Millay)(50)
29. Oh Mistress Mine
(William Shakespeare)(52)
30. Spring (Thomas Nash)(54)
31. Life
(Anna Letitia Barbauld).....(56)
32. When I Have Fears
(John Keets).....(58)
33. Bright Star (John Keets)(60)
34. Sonnet (Edmund Spenser)(62)
35. Sonnet
(18) (William Shakespeare)(64)
36. Sonnet
(30) (William Shakespeare)(66)
37. Sonnet
(65) (William Shakespeare).....(68)
38. Composed upon Westminster Bridge
(William Wordsworth)(70)
39. Ode to the West Wind

- (亨利·沃兹沃思·朗费罗).....(43)
25. 歌 (波西·比希·雪莱)(45)
26. 我不属于你 (沙拉·迪斯德尔)(47)
27. 月
(威廉·亨利·戴维斯)(49)
28. 我妈妈生前有的勇气
(艾德娜·圣文森·米勒).....(51)
29. 我的情人呵
(威廉·莎士比亚).....(53)
30. 春 (托玛斯·纳什)(55)
31. 生 命
(安娜·利蒂希娅·巴鲍尔德).....(57)
32. 每当我害怕
(约翰·济慈).....(59)
33. 灿烂的星 (约翰·济慈)(61)
34. 在青春的时际 (爱德蒙·斯宾塞) ... (63)
35. 十四行诗
(威廉·莎士比亚)(65)
36. 十四行诗
(威廉·莎士比亚)(67)
37. 十四行诗
(威廉·莎士比亚)(69)
38. 在西敏寺桥上
(威廉·华兹华斯).....(71)
39. 西风颂

	(Percy Bysshe Shelley)	(72)
40.	The Oak (Alfred Tennyson)	(74)
41.	To Helen (Edgar Allan Poe)	(76)
42.	To Life (Thoms Hardy).....	(78)
43.	Break, Break, Break (Alfred Tennyson)	(80)
44.	When I Was One-and-Twenty (Alfred Edward Housman).....	(82)
45.	To the Virgins, to Make Much of Time (Robert Herrick).....	(84)
46.	Love's Philosophy (Percy Bysshe Shelley)	(86)
47.	London (William Blake)	(88)
48.	She Walks in Beauty (George Gordon Byron)	(90)
49.	The Daffodils (William Wordsworth).....	(92)
50.	A Psalm of Life (Henry Wadsworth Longfellow) ...	(96)

APPENDIX I Brief Biography of the Poets and the Synopsis of Their

Poems..... (103)

APPENDIX II English Songs (125)

(波西·比希·雪莱).....	(73)
40. 橡树 (阿尔弗雷德·丁尼生)	(75)
41. 致海伦 (埃德加·爱伦·坡)	(77)
42. 给人生 (托玛斯·哈代)	(79)
43. 冲激, 冲激, 冲激 (阿尔弗雷德·丁尼生).....	(81)
44. 当我二十一岁 (阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼).....	(83)
45. 劝女郎们珍惜时光 (罗伯特·赫里克).....	(85)
46. 爱底哲学 (波西·比希·雪莱).....	(87)
47. 伦 敦 (威廉·布莱克)	(89)
43. 她走在美的光彩中 (乔治·戈登·拜伦).....	(91)
49. 黄水仙花 (威廉·华兹华斯).....	(93)
50. 人生颂 (亨利·沃兹沃思·朗费罗).....	(97)

附录一 诗人小传及作品简介.....	(103)
---------------------	-------

附录二 英语歌曲.....	(125)
----------------	-------

1

To My Mother

Robert Louis Stevenson

You too, my mother, read my rhymes
For love of unforgotten times
And you may chance to hear once more
The little feet along the floor.

2

Devotion

Robert Frost

The heart can think of no devotion
Greater than being shore to the ocean—
Holding the curve of one position,
Counting an endless repetition.

1

给我的母亲

罗伯特·路易斯·史蒂文森

我的母亲，请你也来读我的小诗，
为了珍爱那永不忘怀的时期，
你也许碰巧又会重新听到
那双小脚在地板上学走、学跑。

(陈冠商 译)

2

献身

罗伯特·佛罗斯特

心灵视献身，
不比海岸高，
守候岸曲线，
永数潮涨消。

(汉 蓉 译)

3

Rain

Robert Louis Stevenson

The rain is raining all around,
It falls on field and tree,
It rains on the umbrellas here,
And on the ships at sea.

4

Winter Moon

Evelyn Scott

A little white thistle moon
Blown over the cold crags and fens,
A little white thistle moon
Blown across the frozen heather.

3

雨

罗伯特·路易斯·史蒂文森

大雨满天降，
 树上与田间，
淋着近处的雨伞，
 也打在航海的船上。
 （姜 涇 译）

4

冬 月

伊吾琳·司科特

初月如银钩，
吹过冰岩沼；
如钩初月白，
吹渡寒郊草。
 （郭沫若 译）

5

We Are Seven

William Wordsworth

A simple child,
That lightly draws its breath,
And feels its life in every limb,
What should it know of death?

6

Elegy

Thomas Gray

The Curfew tolls the knell of parting day,
The lowing herd wind slowly o'er the lea,
The plowman homeward plods his weary way,
And leaves the world to darkness and
to me.